

Original: Soy Manuel, trabajador de limpieza del aeropuerto de Newark, yo he visto con muchas preocupación de la atención que no se le da al trabajador, mucho de nosotros trabajamos a veces con la influencia, dolor de cabeza o de otros, para la compañía eso es natural que nosotros tenemos que seguir trabajando, o bien si es que tenemos que regresar a casa, automáticamente, esos horas ya no se nos pagan. Lo que quiero dar testimonio, me caí, me resbale con el hielo y me golpea el codo en el escalinata del avión, lo reporte a mis jefes, cuando han venido ellos, me han puesto un reemplazo mío, y me han llevado al oficina me han llenado unos seria papeles. Pero primeramente me hicieron examen de drogas, sacaron las radiografías, y vieron que había afectado un tendón y tenía el brazo bastante dolorido. Una vez que han terminado, el médico me dijo que regresara dentro de dos días para hacer una evaluación y una terapia. Coincidentemente esos dos días salía de “off” me pasaba libre en mi casa. Si fuera otro trabajador que no coincidía con eso, automáticamente son días perdidos que no lo paga nadie. Cuando el día lunes ya que fui, me volvieron de revisar y me dijeron que me iba a hacer unas terapias. Y que me sacaron la vendí y me dieron otras y me daba el “*light duty*” donde yo iba a ir a trabajar de todos maneras con las limitaciones, sin hacer muchas ejercicio al brazo izquierdo que estaba accidentado, y prácticamente del accidente hasta que me rehabilite, yo lo pasado trabajando, no había ni un día donde haya que tenido que descansar y que haya sido renumerado por este pago. Eso es lo que sucede continuamente en la compañía. Yo he visto compañeros de trabajo que se han accidentado, y accidentes de repente con mayores consecuencias. Allí en el aeropuerto de Newark se exige uno serias de reglas que debemos que cumplir, nosotros lo cumplimos pero siempre hay limitaciones para hacer una limpieza de un avión. Con que nos protegemos nosotros, lo único se ponemos unos guantes, nosotros limpiamos sangre, vómitos. Es para nosotros una rutina, el trabajar en esas condiciones. Por esto es que me anime a esto, que repente que llega la consciencia de los demás compañeros trabajadores. No estamos atendidos como trabajadores. No nos dan la importancia para nosotros poder hacer un trabajo más óptimo, que las compañías aerolíneas en cual trabajamos se han beneficiado con el trabajo nuestro. Pero, no nos tiene consideración. También debo añadir de que muchos de mis compañeros se ha sentido muy mal, han ido a pedir permiso. Entonces le dicen que tienen que traer una constancia médica, pero siempre le dan el “*warning*” o sea, una llamado de atención. No recibe un solo centavo de dólar por haber al querido de repente ese mal dentro del trabajo porque eso del resfrío fuerte. Bueno, mucho decimos es alergia pero es alergia se genera a veces dentro del avión porque son cerrados con una calor a veces están horas y horas estacionado los aviones. Hacemos la limpieza pero no le pone aire acondicionado porque se escucha decir de que es demasiado caro para poder poner aire acondicionado cuando el trabajador de limpieza está dentro del avión.

Translation: My name is Manuel, I am a cleaning worker at Newark Airport. Many of us work sometimes with the flu, headache or other [illnesses]. For the company that is normal, that we have to keep working, or if we go home, that we do not get paid for those hours. One day [at work] I slipped on some ice and I hit my elbow on the steps of the plane. I reported the accident to my bosses; they came with a replacement for me and led me to the office where I filled out a bunch of papers. First they made me take a drug test, and then they took x-rays and saw that I had injured a tendon; it was very painful. Once they finished all the tests the doctor told me to return in two days for an evaluation and therapy. Coincidentally those two days I was off anyways and I stayed home. But if that had not been the case, those would have been automatically lost days that I would not have been compensated for at all.

On Monday I went for the check-up and was told I would be assigned to work "*light duty*" where I had to work [even with] my limitations and without using my injured left arm. Virtually from the accident until I was rehabilitated, I worked and there was not a day where I could rest and count on getting paid.

This is what happens constantly at the company. I have seen injured co-workers in accidents with greater consequences. Many of my co-workers have felt very sick and have asked permission [to go home]. [Management] tells them to bring a medical note, but regardless they always give a warning. We do not receive a single cent for having to go home because of asickness. Many of us feel we get frequent allergies that are sometimes generated from being inside the plane, because they are hot and sealed parked for hours and hours when we clean. But they will not put on the air conditioning because, we hear, it's too expensive when just the worker is cleaning inside the plane.

This is why I encourage [organizing]. They do not listen to our grievances, so that we could do our work better. The airline companies where we work have benefited from our work but they do not give us much thought or consideration.